

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373379386>

La representación de Unamuno en *Mientras dure la guerra*

Unamuno's Representation in While at War

Ainhoa RODRÍGUEZ HERNÁNDEZ

Universidad de Salamanca

ainhoarodri@usal.es

RESUMEN: *Mientras dure la guerra*, el séptimo largometraje de Alejandro Amenábar, se estrena en 2019 con una clara proyección internacional. La siguiente investigación tiene como propósito analizar la representación del protagonista del filme, Miguel de Unamuno, y cómo esta ha podido calar en el público extranjero. Para ello, primero analizaremos el discurso de Unamuno en la escena cumbre de la película, el enfrentamiento entre el intelectual y Millán-Astray, con el objetivo de identificar las fuentes en las que se han basado los guionistas para reconstruir el suceso. A continuación, prestaremos atención a la complejidad del carácter unamuniano para determinar qué facetas del autor aparecen en la película y cuáles se obvian. En último lugar, revisaremos la posible repercusión internacional de *Mientras dure la guerra* a través de la subtitulación y el doblaje.

PALABRAS CLAVE: Miguel de Unamuno; *Mientras dure la guerra*; Alejandro Amenábar; traducción intersemiótica; traducción audiovisual; subtitulación.

ABSTRACT: *While at War*, the seventh film directed by Alejandro Amenábar, was released in 2019 with a clear international forecast. The following research aims to analyse the representation of the film's protagonist, Miguel de Unamuno, and its potential impact on foreign audiences. To do so, we will first analyse Unamuno's speech during the film's climactic scene, the confrontation between the intellectual and Millán-Astray, in order to identify the sources on which the scriptwriters have based their reconstruction of the event. Next, we will pay attention to Unamuno's complex character to determine which of his facets have been represented in the film and which have been omitted. Finally, we will approach the possible international impact of *While at War* through subtitling and dubbing.

KEYWORDS: Miguel de Unamuno; *While at War*; Alejandro Amenábar; intersemiotic translation; audiovisual translation; subtitling.

1. INTRODUCCIÓN

Mientras dure la guerra (2019) relata los hechos sucedidos en Salamanca entre el 19 de julio de 1936, día en el que se produce el alzamiento militar que da comienzo a la guerra civil española, y el 31 de diciembre de ese mismo año, fecha en la que fallece el protagonista del filme, Miguel de Unamuno. El motivo que llevó a su director, Alejandro Amenábar, a interesarse en la figura de Unamuno para hacer esta película es el descubrimiento de lo ocurrido en el Paraninfo de la Universidad de Salamanca el 12 de octubre de 1936, un acontecimiento que le pareció «muy cinematográfico» (Universidad de Salamanca 2019). La película está basada en un guion original escrito por Amenábar y Alejandro Hernández, y desarrolla dos tramas: los últimos y convulsos meses de vida del intelectual, y la constitución de Franco como caudillo en los primeros envites de la guerra civil (Barrentxea Marañón 2019, 89; Migueláñez González 2020, 429), cuyo desenlace es el enfrentamiento entre Unamuno y Millán-Astray en el Paraninfo.

El séptimo largometraje del director hispano-chileno se presentó en primicia en la 44.^a edición del Toronto International Film Festival a comienzos de septiembre de 2019, y esa misma semana se proyectó en la 67.^a edición del Festival Internacional de Cine de San Sebastián. Esto no debe interpretarse como un hecho casual, sino como una muestra del doble propósito del proyecto del director: un intento de ofrecer una contribución al debate español sobre nuestro pasado, pero también una explicación de la contienda española al resto del mundo (Martínez Rubio 2021, 266-79).

El objetivo de esta investigación es el estudio de la representación de Miguel de Unamuno en *Mientras dure la guerra*. Para saber si esta es fiel a la verdadera idiosincrasia del autor y a los hechos históricos que se relatan, en primer lugar, analizaremos el momento cumbre de la película: el enfrentamiento entre Unamuno y Millán-Astray en el Paraninfo de la Universidad de Salamanca el 12 de octubre de 1936. Hecho esto y teniendo en cuenta la complejidad de la figura de Unamuno, examinaremos cuáles de sus facetas muestra la película y cuáles obvia. A continuación, estudiaremos la posible repercusión del filme y, por tanto, de la representación de Unamuno en el extranjero a través de la subtitulación y el doblaje.

2. EL INCIDENTE DEL PARANINFO SEGÚN AMENÁBAR

En la rueda de prensa del Festival de San Sebastián, Amenábar afirmó que para recrear el episodio del Paraninfo intentó leerse todo lo que se había escrito sobre el tema. Declaró que, después de leer todos los testimonios, no era difícil acotar lo que realmente pasó y que su propósito había sido ser fiel a la realidad (sansebastianfestival 2019). Dado que los guionistas se han basado en diferentes testimonios para recrear el enfrentamiento entre Unamuno y Millán-Astray, hemos considerado esta escena el resultado de una traducción intersemiótica y nos hemos propuesto identificar las fuentes escritas que se han traducido al medio audiovisual. Martínez Rubio (2021, 3035-44) afirma que el parlamento del que fuera rector en la película es una adaptación libre de las versiones proporcionadas por Emilio Salcedo, González Egido, Colette y Jean-

Claude Rabaté y Hugh Thomas que aparecen en la biografía de Jon Juaristi. Sin embargo, tras hacer un recorrido por los principales testimonios que relatan lo sucedido —recogidos en Juristi (2012), Rabaté y Rabaté (2018), y Delgado Cruz (2019)— hemos podido establecer paralelismos entre el discurso de Unamuno en *Mientras dure la guerra* (columna de la izquierda) y las siguientes fuentes (a la derecha):

<i>Mientras dure la guerra</i>	Fuentes
Dije que no quería hablar porque me conozco. Pero se me ha tirado de la lengua y... Como el que calla, otorga... Debo hacerlo. Se ha hablado aquí de defensa de la civilización cristiana occidental.	Dije que no quería hablar, porque me conozco; pero se me ha tirado de la lengua y debo hacerlo. Se ha hablado aquí de guerra internacional en defensa de la civilización cristiana <i>Vida de don Miguel</i> , Emilio Salcedo
Yo mismo aporté esta expresión. Me equivoqué.	
Esta es solo una guerra incivil,	la nuestra es solo una guerra incivil <i>Vida de don Miguel</i> , Emilio Salcedo
un suicidio colectivo entre partidarios	
del fascismo y el bolchevismo, que son sino las dos caras, cóncava y convexa, de una misma enfermedad mental.	Bolchevismo y fascismo son las dos formas —cóncava y convexa— de una misma y sola enfermedad mental colectiva. <i>El resentimiento trágico de la vida</i>
Acabo de escuchar insultos contra catalanes y vascos, llamándoles el cáncer y la anti-España, pero otro tanto podrían decir ellos de nosotros.	Se ha hablado también de los catalanes y los vascos, llamándoles la anti-España; pues bien, con la misma razón pueden ellos decir otro tanto. <i>Vida de don Miguel</i> , Emilio Salcedo
La anti-patria no existe. Todos somos españoles y todos hemos de luchar juntos. Sin unos y otros,	
España quedará mutilada. Tuerta y manca, como el general Millán Astray, inválido de guerra.	General Millán Astray is a cripple. [...] He is a war invalid. [...] General Millan Astray would like to create Spain anew-a negative creation-in his own image and likeness. And for that reason he wishes to see Spain crippled, as he unwittingly made clear. «Unamuno's Last Lecture», Luis Portillo
Y aquí está el señor Obispo, que le guste o no, es catalán	The Bishop, whether he likes it or not, is a Catalan «Unamuno's Last Lecture», Luis Portillo
y que bien debiera enseñarnos a algunos un poco de doctrina cristiana, que al parecer desconocéis. Yo, por mi parte, que soy vasco, no tengo ningún inconveniente en enseñaros el castellano,	para enseñaros la doctrina cristiana que no queréis conocer, y yo, que soy vasco, llevo toda mi vida enseñándoos la lengua española, que no sabéis. <i>Vida de don Miguel</i> , Emilio Salcedo

que también desconocéis.	
«Viva la muerte...». O sea, «muera la vida».	«Long live Death!» To me it sounds the equivalent of «Muera la Vida!» «Unamuno's Last Lecture», Luis Portillo
Yo, que soy un experto en paradojas, os aseguro que nunca he logrado entender esa.	I must tell you, as an expert authority, that this outlandish paradox is repellent to me. «Unamuno's Last Lecture», Luis Portillo
¡Millán Astray, este es el templo de la inteligencia! ¡Mi templo!	This is the temple of intellect. And I am its high priest «Unamuno's Last Lecture», Luis Portillo
Vencer no es convencer. Conquistar no es convertir.	Vencer no es convencer. Conquistar no es convertir. <i>El resentimiento trágico de la vida</i>
Venceréis, porque tenéis fuerza bruta de sobra, pero no convenceréis, porque para convencer, hay que persuadir. ¡Venceréis pero no convenceréis!	You will win, because you possess more than enough brute force, but you will not convince, because to convince means to persuade «Unamuno's Last Lecture», Luis Portillo
He dicho.	I have finished. «Unamuno's Last Lecture», Luis Portillo

Tabla 1. Paralelismos entre el discurso de Unamuno en Mientras dure la guerra y sus fuentes

Tras la comparación de fragmentos, podemos determinar que el guion de Alejandro Amenábar y Alejandro Hernández es una mezcla de las versiones de Luis Portillo (Delgado Cruz 2019, 443-48), Emilio Salcedo (1964, 470-74) y las notas de *El resentimiento trágico de la vida* (Unamuno 1991). En los casos que no hemos encontrado las suficientes similitudes para establecer un paralelismo claro, cabe decir que las hemos considerado reformulaciones de ideas presentes en *El resentimiento trágico*. Por ejemplo «un suicidio colectivo entre partidarios» y «La anti-patria no existe. Todos somos españoles y todos hemos de luchar juntos. Sin unos y otros» recoge el significado de «No son unos españoles contra otros —no hay Anti España— sino toda España, una contra sí misma. Suicidio colectivo» (Unamuno 1991, 29).

Por consiguiente, podemos afirmar que en *Mientras dura la guerra* los guionistas se han servido de varias fuentes para reconstruir la escena del Paraninfo y, aunque el discurso resultante bebe del relato de Portillo —versión descartada por los especialistas en cuanto que es una recreación literaria y no histórica de los hechos (Cruz Delgado 2019, 368)—, es evidente el trabajo de documentación que se ha llevado a cabo. Además, si bien parece que nunca podremos saber con exactitud las palabras que se pronunciaron aquel 12 de octubre de 1936, gracias a las distintas versiones con las que contamos y los textos de *El Resentimiento trágico de la vida* (Unamuno 1991) podemos

determinar que el pensamiento de Unamuno en sus últimos meses de vida se puede asemejar al discurso de Unamuno en *Mientras dure la guerra*.

3. LA REPRESENTACIÓN DE UNAMUNO

La película de Amenábar recorre un tiempo muy limitado de la vida de Miguel de Unamuno. En concreto, esta narra los casi tres meses desde la declaración del estado de guerra en Salamanca el 19 de julio de 1936 hasta el acto del Día del Raza el 12 de octubre de ese mismo año. Además, la trama centrada en el posicionamiento de Unamuno ante el conflicto bélico que acaba de comenzar en España se entrelaza con la que relata el ascenso al poder de Franco, lo cual condiciona su representación en la cinta. Por ello, *Mientras dure la guerra* nos presenta principalmente la faceta política de Unamuno. Como espectadores, presenciamos la crítica del intelectual a la República y posteriormente al levantamiento militar, así como a las consecuencias que sufre por ello.

De la postura política del escritor durante este periodo se ha escrito mucho. Los artículos de prensa que se han publicado a raíz del estreno de la película coinciden en la caracterización de Unamuno como un personaje contradictorio (Lobo 2019; Rodríguez Marchante 2019; Martínez 2019; Boyero 2019). Sin embargo, Unamuno (1991, 47) escribió en las notas que darían lugar al *Resentimiento trágico de la vida* «yo no he cambiado, han cambiado ellos». y así lo repite Karra Elejalde en su papel de Unamuno: «yo no he cambiado» (Amenábar 2019). Amenábar aclara que el Unamuno que ha llevado a la gran pantalla es un hombre de paz, fiel a sí mismo y cuyos principios no cambian (Universidad de Salamanca 2019). Por consiguiente, creemos que el largometraje cumple su objetivo de representar la verdadera idiosincrasia del rector en cuanto que muestra cómo la aparente contradicción del personaje no es tal, sino que Unamuno defendió sus valores hasta el final.

Además, la delicada situación política del país nos traslada a Unamuno en su torbellino interior, donde intenta gestionar los hechos que suceden en Salamanca en el 36. Por ello, el director nos presenta al personaje en su casa, es decir, al Unamuno más íntimo (Universidad de Salamanca 2019). Esto nos permite ver el lado familiar del autor —«el exigente padre, el cariñoso abuelo, el compañero divergente, el amigo cascarrabias» (González Torres 2021, 299)— a través de sus encuentros con sus hijas, su nieto y sus amigos, Salvador Vila y Atilano Coco. A través del *flashback*, la película también nos permite conocer a Unamuno enamorado, en paz, junto a su mujer, Concepción Lizárraga, fallecida dos años atrás.

El contexto histórico de la película junto con el interés de Amenábar en viajar por los comienzos de la guerra civil a través de Unamuno provoca que otras de sus facetas queden fuera de la película. Así ocurre con su perfil como escritor o sus dilemas religiosos y espirituales, aspectos fundamentales de su biografía. Si bien «his contribution to the cultural and political landscape is neither manifested nor verbalized» (Pastor-González 2021, 58), encontramos guiños a estos aspectos de su vida: Unamuno aparece leyendo *Fenomenología del espíritu* de Hegel y es reconocido como escritor por varios personajes, incluida Carmen Polo, que se declara una gran admiradora.

Por otra parte, si tomamos en consideración a aquellos que defienden que los textos de Unamuno tienen una base autobiográfica, también podría interpretarse de la forma contraria. Esto significa que, en la historia de vida de Unamuno, y por tanto en la película, encontramos representada de forma indirecta su obra. Por ejemplo, las escenas retrospectivas de Unamuno y su mujer en las que el personaje oscila entre la conciencia y el mundo de los sueños se han identificado con la niebla en la que vive Augusto Pérez en *Niebla* (González Torres 2021, 302).

En consecuencia, creemos que el propósito de la película condiciona la representación de Unamuno en la misma. En ella se explora el lado más íntimo del bilbaíno, así como su posicionamiento político frente a la contienda que se iniciaba en España en el 36. No obstante, a lo largo del filme se reconocen referencias a otras facetas del protagonista. De esta manera, la película trata de representar la complejidad de una figura como Unamuno a pesar de circunscribirse a un arco temporal muy limitado.

4. REPERCUSIÓN INTERNACIONAL

El hecho de que *Mientras dure la guerra* se estrenase por primera vez en el Toronto International Film Festival se ha interpretado como un intento de exportar la figura de Unamuno y la explicación de los prolegómenos de la guerra civil española al público internacional (Martínez Rubio 2021, 260-279). En consecuencia, la proyección internacional de la película nos permite hablar del papel de la traducción audiovisual en este proyecto.

Según el Ministerio de Cultura (s.f.), desde su *premier* internacional, el largometraje se ha estrenado en los cines de cuatro países y ha recaudado 786 022 €. Sin embargo, nos ha resultado muy difícil identificar cuáles fueron los países en los que se proyectó la película. Si nos guiamos por los tráileres oficiales que hemos encontrado, determinamos que la película se estrenó en cines en Portugal en 2019 bajo el título *Enquanto a guerra durar* (MHD – Magazine HD 2019), en Francia en 2020 como *Lettre á Franco* (Haut et Court 2019), y en Italia en 2022 como *Lettera a Franco* (Mymovies 2022). Todas estas versiones cuentan con subtítulos en la lengua del país en el que ha sido estrenada, pero solo en Italia la película se dobló al italiano. Además, contamos con una versión subtitulada al inglés, *While at War*, que fue la que se proyectó en el TIFF (TIFF Trailers 2019).

En IMDb (s.f.) se recogen otros países de lanzamiento además de los mencionados: Canadá, Brasil, Bélgica, Países Bajos, Japón, Grecia, Australia, Rusia, Hungría, Polonia y Argentina. No obstante, no hemos sido capaces de corroborar estos datos ni saber si estos estrenos fueron en festivales, salas de cine, televisión o plataformas de *streaming* o si la película se ha doblado o cuenta con subtítulos en los idiomas de estos países.

La repercusión de *Mientras dure la guerra* fuera de las fronteras españolas nos parece susceptible de estudio puesto que suponemos que la película constituye un posible primer contacto de la figura de Unamuno con un público joven e internacional.

Por consiguiente, su acogida internacional puede arrojar pistas sobre el interés en Miguel de Unamuno, su obra y su contexto histórico en el extranjero. Los datos recabados hasta el momento no nos permiten extraer ninguna conclusión al respecto por lo que ampliaremos esta investigación a través del análisis de reseñas publicadas en distintas redes sociales y plataformas dedicadas a la crítica cinematográfica.

5. CONCLUSIONES

La representación de Unamuno en *Mientras dure la guerra* —si bien está condicionada por el tiempo externo en el que se desarrollan las tramas y, por lo tanto, es imposible que alcance a reproducir todas las facetas del intelectual— es precisa en cuanto que consigue reflejar el espíritu unamuniano, algo que hemos podido comprobar en el estudio del discurso en el Paraninfo. Nunca sabremos con certeza lo que ocurrió ese día ni las palabras exactas que pronunció Unamuno, pero podemos concluir que la versión de Amenábar, construida a partir de varios de los relatos que más repercusión han tenido desde que los hechos ocurrieran, se corresponde con el pensamiento de Unamuno, tal y como lo demuestran los textos que componen el *Resentimiento trágico de la vida*.

Hemos querido preguntarnos en qué medida esta representación —acotada pero acertada— de Unamuno ha viajado fuera de nuestras fronteras. Aunque todavía no estamos en posición de ofrecer una respuesta, creemos que el alcance internacional de la película, sea menor o mayor, ha de entenderse como un hecho positivo en cuanto que ayuda a perpetuar el legado de Unamuno y lograr uno de sus anhelos: ser conocido fuera de España.

REFERENCIAS

- Amenábar, Alejandro, dir. 2019. *Mientras dure la guerra*.
- Barrenetxea Marañón, Igor. 2020. «El pasado incómodo: Una reflexión sobre la II República, la Guerra Civil y la sociedad española a través del cine». *Cuadernos republicanos* 102: 81-112.
- Boyero, Carlos. 21 de septiembre de 2019. «Complejo y veraz retrato de una España sombría». *El País*. Fecha de acceso 12 de junio de 2024. https://elpais.com/cultura/2019/09/21/actualidad/1569082429_774122.html#.
- Delgado Cruz, Severiano. 2019. *Arqueología de un mito*. Madrid: Sílex.
- González Torres, Javier. 2021. «La mirada de Alejandro Amenábar sobre un enemigo acérrimo: ¿la reconciliación del cine con Miguel de Unamuno?». *Miguel Hernández Communication Journal* 12: 291-310.
- Haut et Court. 2019. «Lettre à Franco – Bande annonce». *YouTube*. Fecha de acceso 12 de junio de 2024. <https://www.youtube.com/watch?v=pPUh9ViKkMg>.
- IMDb. s.f. «Mientras dure la guerra. Información de lanzamiento». Fecha de acceso 13 de junio de 2024. https://www.imdb.com/title/tt7818580/releaseinfo/?ref=tt_dt_aka#akas.

- Juaristi, Jon. 2012. *Miguel de Unamuno*. Madrid: Taurus.
- Lobo, Carmen L. 27 de septiembre de 2019. «“Mientras dure la guerra”: España, abre los ojos». *La Razón*. Fecha de acceso 12 de junio de 2024. <https://www.larazon.es/cultura/cine/mientras-dure-la-guerra-espana-abre-los-ojos-OB25067797/>.
- Martínez Rubio, José. 2021. *Mientras dure la guerra. Miguel de Unamuno y la memoria histórica como derecho humano*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- Menchón, Manuel, dir. 2015. *La isla del viento*.
- MHD – Magazine HD. 2019. «Enquanto a Guerra Durar – Trailer Legendado PT (HD)». *YouTube*. Fecha de acceso 12 de junio de 2024. <https://www.youtube.com/watch?v=ZKfVuKwWoc>.
- Migueláñez González, Daniel. 2020. «Unamuno y su “costumbre”: El tratamiento del amor en Mientras dure la guerra, de Alejandro Amenábar (2019)». *ACTIO NOVA: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada* Extra 4: 427-45.
- Ministerio de Cultura. s. f. «Taquilla y espectadores». Fecha de acceso 12 de junio de 2024. <https://www.cultura.gob.es/cultura/areas/cine/datos/taquilla-espectadores.html>.
- MYmovies. 2022. «Lettera a Franco – Trailer Ufficiale». *YouTube*. Fecha de acceso 12 de junio de 2024. <https://www.youtube.com/watch?v=VA8sWzv3Qzg>.
- Pastor González, Victoria. 2021. «Towards New Ways of Representing History: Generic Innovations in the Historical Biopic in Spain». *Comparative Cinema*, 9 (16): 52-74.
- Rabaté, Colette, y Jean-Claude Rabaté. 2018. *En el torbellino: Unamuno en la Guerra Civil*. Madrid: Marcial Pons Historia.
- Rodríguez Marchante, Oto. 21 de septiembre de 2019. «Amenábar mete sin miedo la mano en el avispero en “Mientras dure la guerra”». *ABC*. Fecha de acceso 12 de junio de 2024. https://www.abc.es/play/cine/noticias/abci-festival-san-sebastian-2019-amenabar-mete-sin-miedo-mano-avispero-mientras-dure-guerra-201909211943_noticia.html.
- Salcedo, Emilio. 1964. *Vida de Don Miguel*. Salamanca: Anaya.
- Sansebastianfestival. 2019. «Rueda de Prensa “MIENTRAS DURE LA GUERRA / WHILE AT WAR” (S.O) V.O – 2019». *YouTube*. Fecha de acceso 12 de junio de 2024. <https://www.youtube.com/watch?v=ONbvmx1Rx6Q>.
- TIFF Trailers. 2019. «While at war Trailer – TIFF 2019». *YouTube*. Fecha de acceso 12 de junio de 2024. <https://www.youtube.com/watch?v=h6SAcAled8k>.
- Unamuno, Miguel de. 1991. *El resentimiento trágico de la vida. Notas sobre la revolución y guerra civil españolas*. Madrid: Alianza Editorial.
- Universidad de Salamanca. 2019. «Rueda de prensa “Mientras dure la guerra”». *YouTube*. Fecha de acceso 12 de junio de 2024. <https://www.youtube.com/watch?v=b5JpW-vQPT8>.